

ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT

ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT

Conservation du Groupe d'Ankor

Conservation du Groupe d'Ankor

RAPPORT DU MOIS D'AOUT 1934

ECOLE LE 17 sept. du 1934  
RÉPUBLIQUE

Rebâché à Saïgon le 6 Août je suis arrivé le 8 à Siemréap, dans l'après-midi. M. Marchal ayant à terminer son rapport du mois de Juillet, je suis resté à l'hôtel en attendant la passation de service ce qui m'a permis de me reposer ayant été souffrant.

Voir RAPPORT DU MOIS D'AOUT 1934, compris celui de M. Manger) et pris le service de la Conservation le 11. Seuls archaïques, à la Conservation d'Ankor, les chantiers de Pré Rup et du Palais Royal - Ils continuèrent ainsi jusqu'au 19.

A partir du 21, d'après le programme établi d'accord avec M. Coedès, les chantiers d'Ankor Vat et du Prasat Aak Yom furent ouverts en plus de ceux de Pré Rup et du Palais Royal - Enfin, une nouvelle équipe fut formée, à partir du 29, pour effectuer des recherches dans la région de "Lelei - Roluos".

TRAVAUX EXECUTES DANS LE MOIS

PRÉ RUP

TRAVAUX DE RELEVEMENT

A l'intérieur de l'enceinte II, la salle longue située à l'Ouest de la cour Nord ainsi que les faces des Gopuras Nord I et II, à l'intérieur de la dite cour, ont été dégagées - Les photographies 3.259 et 3246 montrent l'avancement

ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT

des travaux fin août.

Le ~~des~~ Conservation du Groupe, d'Añkor, va être  
entrepris. Pour faciliter l'évacuation des nouveaux déblais  
on a dû dégager l'intérieur du Gopura I Nord afin d'y faire  
passer les rails. **RAPPORT DU MOIS D'AOÛT 1934**

TRAVAUX DE RECONSTITUTION ET DE CONSOLIDATION.

Salle Débarqué à Saïgon le 6 Août je suis arrivé  
le 8 à Siemréap, dans l'après-midi. M. Marchal ayant à terminer  
son rapport du mois de Juillet, je suis resté à l'hôtel en  
attendant la passation de service ce qui m'a permis de me repo-  
ser ayant été souffrant. - D'autre part, tous les blocs de corni-

chis, trouvés au cours de l'exploration, ont été classés.  
Visité les chantiers le 10 Août (y compris celui de  
M. Mauger) et pris le service de la Conservation le 11 - Seuls  
marchaient, à la Conservation d'Añkor, les chantiers de Pré Rup  
et du Palais Royal - Ils continuèrent ainsi jusqu'au 19. -

A partir du 21, d'après le programme établi d'accord  
avec M. Coedès, les chantiers d'Añkor Vat et du Prasat Aak Yom  
furent ouverts en plus de ceux de Pré Rup et du Palais Royal -  
Enfin, une nouvelle équipe fut formée, à partir du 29, pour  
effectuer des recherches dans la région de "Lolei - Roluos". -

montre l'arrangement assez particulier de la sablière (PH. 3248,  
A.A'). Elle se retournait à angle droit, à chaque angle du

TRAVAUX EXECUTES DANS LE MOIS

bâtiment, mais la saignée dans laquelle elle était logée, se  
continue vers l'extérieur et coupe les moulures de la corniche  
suivant le croquis I et la PRÉ RUP photo 3247. La photographie  
3249 montre la corniche à l'angle Nord-Est du corps central.

TRAVAUX DE DEGAGEMENT

On y voit les saignées recevant la sablière (A), la poutre (B)  
soutenant le tympan contre lequel devait se buter l'ancienne  
goulotte. Une rainure verticale (C), qui se continuait sur toute  
la hauteur du mur, devait recevoir un des montants fixes d'une  
dégagées - Les photographies 3.259 et 3246 montrent l'avancement  
pour séparer le corps central de l'arrière-corps du bâtiment. -

des travaux fin Août.-

Le dégagement de l'enceinte I, cour Nord, va être entrepris. Pour faciliter l'évacuation des nouveaux déblais on a dû dégager l'intérieur du Gopura I Nord afin d'y faire passer les rails du decauville.-

de travail de consolidation (voir Ph. 3250).-  
TRAVAUX DE RECONSTITUTION ET DE CONSOLIDATION.

GOPURA OUEST II.

Salle longue Nord - cour II Ouest

A l'intérieur de la salle centrale, le briquetage éboulé ayant été remplacé, entre le mur Sud et le pied-dépose de l'angle Nord-Ouest, sont terminés. L'examen de la droite Sud de la porte Est, par une maçonnerie rejointoyée au ciment, jugeant ce procédé trop disparate j'ai fait reprendre complètement reconstitué. D'autre part, tous les blocs de corniche, trouvés éboulés au cours du dégagement, ont été remis en place, scellés et ancrés suivant besoins. Au Sud on a dû reprendre une partie du mur en latérite et le pilier en grès Nord-Ouest du porche Sud, toute cette maçonnerie ayant été montée de biais. Cette reprise permet de remonter à leur place initiale, quelques blocs, laissés à pied d'oeuvre et appartenant soit au mur en latérite, soit à la corniche - (Ces derniers travaux sont en voie d'achèvement).-

La reconstitution (à peu près complète) de la corniche montre l'arrangement assez particulier de la sablière (PH. 3248, A, A'). Elle se retournait à angle droit, à chaque angle du bâtiment, mais la saignée dans laquelle elle était logée, se continue vers l'extérieur et coupe les moulures de la corniche suivant le croquis I et la photographie 3247. La photographie 3249 montre la corniche à l'angle Nord-Est du corps central. On y voit les saignées recevant: la sablière (A), la poutre (B) soutenant le tympan contre lequel devait se buter l'ancienne toiture. Une rainure verticale (C), qui se continuait sur toute la hauteur du mur, devait recevoir un des montants fixes d'une porte séparant le corps central de l'arrière-corps du bâtiment.-

balustrade à nâgas, des fragments sculptés etc... Enfin, dans

GOPURA OUEST I. trouvait le piédestal sur lequel repose le bûdha, dans la courette. Jugeant insuffisant le briquetage dit "de (E) ruines" monté précédemment pour masquer, dans les parties hautes de l'angle Nord-Ouest de ce pavillon, une chandelle de béton, j'ai fait reprendre le briquetage qui cachera désormais tout ce travail de consolidation (voir Ph. 3250). - le piédestal

GOPURA OUEST II. A l'intérieur de la salle centrale, le briquetage éboulé ayant été remplacé, entre le mur Sud et le piédroit Sud de la porte Est, par une maçonnerie rejointoyée au ciment; jugeant ce procédé trop disparate j'ai fait reprendre et monter à la place un briquetage dit "de ruines".

TRAVAUX PHOTOGRAPHIQUES.

E. Coedès ayant demandé les photographies des 4 statues de Visnu ANKOR VAT à l'intérieur des gopuras

TRAVAUX DE SONDAGES photographes a fait le nécessaire. Pour les 2 statues du Gopu Les divers blocs de grès sortis de la salle centrale, au cours des travaux effectués par M. Marchal, ont été descendus dans la cour Nord-Ouest de la plate-forme supérieure pour triage. Parmi les débris photographiés sur le cliché 3257 il est bon de noter:

En (A): pierres ayant appartenu à la partie supérieure d'un soubassement. Sur l'une d'elles j'ai retrouvé, très effrité, le même décor que celui qui existe sur les socles d'échiffre des perrons accédant aux quatre courettes de la plate-forme supérieure.

En (B): une cuve longue analogue à celles trouvées à Pràh Khan et Pré Rup. Elle doit être, je crois, de dimensions plus petites que les deux autres.

En (C): bloc entaillé devant faire partie d'un socle de statue.

On y trouve également des dalles, des fragments de balustrade à nâgas, des fragments sculptés etc... Enfin, dans

les débris se trouvait le piédestal sur lequel repose le bûddha, dans la courette, et les fragments d'un autre piédestal en (E) (voir PH. 3257), beaucoup plus important. Le piédestal recevant le bûddha à une bague médiane de Om07 de large tandis qu'un fragment de l'autre montre une bague médiane de Om15 de large. Or, le premier à Im15 de côté; par déduction le piédestal brisé en de nombreux fragments a dû avoir comme dimensions le double de grandeur soit environ 2m30 de côté, et devait être, je crois, le socle véritable du bûddha trouvé dans la salle.

Profitant d'un bon éclairage, dans la courette, j'ai pris le bûddha sur 3 de ses faces (voir photographies 3255 - 3256 et 3254).-

#### TRAVAUX PHOTOGRAPHIQUES.

M. Coedès ayant demandé les photographies des 4 statues de Visnu se trouvant à l'intérieur des gopuras Ouest et Sud II le photographe a fait le nécessaire. Pour les 2 statues du Gopura Ouest II il a fallu sortir ces pièces à l'extérieur, l'éclairage de la salle étant trop défectueux. - (Deux épreuves de chaque cliché ont été envoyés à Hanoï).-

comme le montre la photographie 3.253. - Ces derniers changements ont été exécutés pour les raisons suivantes:

#### TRAVAUX DE CONSOLIDATIONS ET MISES EN ETAT

PALAIS ROYAL  
(F) est coupé sur sa face et convient parfaitement  
GOPURA EST DE L'ENCEINTE NORD.

M. Marchal ayant terminé les travaux de consolidations annoncés dans son dernier rapport, après prise du ciment on a enlevé les divers coffrages et étais en bois. -

#### COURETTE SITUEE ENTRE LA TERRASSE ROYALE ET L'ENCEINTE EST I, AU NORD DU GOPURA D'ENTREE.

Les blocs éboulés ont été rangés. Le même

travail serait à exécuter également pour la cour Sud-Est).  
On a pu reconstituer sur le sol l'angle Nord-Est de la cor-  
niche du Gopura Est I. remplacé par un autre, dont la grosseur  
est intermédiaire entre celles des éléphants situés sur les  
gradins inférieurs et supérieurs de la pyramide. -  
Là s'arrêtent, PHIMANAKAS, les travaux du Phimanakas,

l'équipe actuelle n'étant qu'une équipe volante destinée à  
Escalier Est (voir photographie 3.253)  
ranger, dans chaque monument les divers blocs éboulés.

Les Señ des socles inférieurs d'échiffre  
posés primitivement en (A) ont été descendus en (B)-

Le piédestal (C) placé auparavant à la place du pié-  
destal (D) a été descendu et inversément, (C) étant plus volu-  
mineux que (D) -

Le Señ (E) et son socle (F) (voir photographie 325I),  
placés primitivement sur la face Est de la pyramide (à la place  
de G et H) ont été transportés et placés sur le socle d'échiffre  
digue du Baray Occidental, à l'Est, légèrement au Nord, du  
Est (gradins inférieurs) de l'escalier Nord - Par contre, le  
sanctuaire central - Ce travail devra se poursuivre pendant  
lion (G), placé auparavant en (I) sur le socle médian Est de  
assez longtemps avant de mettre au jour les vestiges qui  
l'escalier Nord et son socle (H) trouvé à la place actuelle du  
doivent exister sur la partie Nord de la pyramide. -  
piédestal (F) ont été amenés sur la face Est de la pyramide  
comme le montre la photographie 3.253. - Ces derniers change-  
ments ont été exécutés pour les raisons suivantes:

d'abord, le Señ (E), avec ses jambes remplacées par d'affreux  
poteaux en béton est moins visible sur la face Nord que sur la  
face principale Est de la pyramide - D'autre part, le piédestal  
(F) est coupé sur sa face postérieure et convient parfaitement  
au peu de saillie du socle d'échiffre sur lequel il est posé,  
tandis que, le piédestal (H), complet, trouvé en (I) (face Nord  
de la pyramide) est trop long pour les socles d'échiffre de  
l'escalier Nord. -

#### ELEPHANTS D'ANGLES.

L'éléphant posé, auparavant, sur le gradin  
médian de la pyramide, à l'angle Nord-Ouest, était là par

erreur et suivant ses dimensions, sa place primitive devait être sur l'un des quatre coins du gradin supérieur - Cet éléphant a été déposé et remplacé par un autre, dont la grosseur est intermédiaire entre celles des éléphants situés sur les gradins inférieurs et supérieurs de la pyramide. - Les vestiges photographés s'arrêtent, en principe, les travaux du Phimānākās, l'équipe actuelle n'étant qu'une équipe volante destinée à ranger, dans chaque monument les divers blocs éboulés. -

(I.K. 594) et un linteau du type II intermédiaire. Or, après avoir étudié l'art khmer primitif, pendant mon congé en France, et recherché, par TRAVAUX DE RECHERCHES de Aak Yom; après

avoir cherché à quelle époque l'architecture de cet ensemble pouvait appartenir (voir dans le Journal de l'Indochine I. puisque on ne

connait pas de monument de ce roi) je me suis arrêté sous Jayavarman II et le

Une équipe a commencé le décapage de la digue du Bàrày Occidental, à l'Est, légèrement au Nord, du sanctuaire central - Ce travail devra se poursuivre pendant assez longtemps avant de mettre au jour les vestiges qui doivent exister sur la partie Nord de la pyramide. - de style identique à Aak Yom, on peut se croire en présence de vestiges de Jayavarman II, donc de la ville de Hariharālaya qu'on

recherche dans Pràsàt Prei Pràsàt (non classé)  
(Lg: II2g.936 - Lt: I4g.832)

En somme, ces vestiges situés dans la région "Loi Reluc" viennent confirmer l'impression que j'ai eue à Aak Yom

Situé approximativement à 200 mètres de la borne K 300 de la route Coloniale I<sup>bis</sup> et à 900 mètres environ à l'Ouest de la rivière de Roluos, le Pràsàt Prei Pràsàt se compose de deux sanctuaires, de front Nord-Sud, avec entrées à l'Est.

d'accord Ce petit ensemble fut signalé par Kruoch en 1931 qui en fit un dégagement sommaire et trouva une inscription sur le piédroit Nord du sanctuaire Nord. M. Marchal donna quelques détails sur cette découverte sur son rapport du mois de

Juillet 1931 qu'il accompagnât des photographies 2323 et 2324.-

Le 21 Août dernier, examinant les divers dossiers de la Conservation, les clichés désignés ci-dessus attirèrent mon attention (ainsi qu'un cliché, dont j'ignore le numéro, prêté à Kruoch pour qu'il recherche les vestiges photographiés). En effet, comme je l'ai communiqué à M. Coedès, ces photographies montrent comme motifs décoratifs les mêmes colonnettes qu'au Pràsàt Aak Yom et qu'au Pràsàt Prei Khmeng (I.K.594) et un linteau du type II intermédiaire. Or, après avoir étudié l'art khmèr primitif, pendant mon congé en France, et recherché, par la même occasion la date d'Aak Yom; après avoir cherché à quelle époque l'architecture de cet ensemble pouvait appartenir (voire même de Bhavavarman I puisqu'on ne connaît pas de monument de ce roi) je me suis arrêté sous Jayavarman II et le centre important, que je signalais sur mon rapport du mois d'Août 1933, pourrait être, à mon avis, et Amarendrapura, qu'on recherche dans les environs de Bantây Chmâr, au Nord de Battambang - D'autre part, trouvant actuellement dans la région "Lolei-Roluos" des monuments de style identique à Aak Yom, on peut se croire en présence de vestiges de Jayavarman II, donc de la ville de Hariharālaya qu'on recherche dans ces parages.-

En somme, ces vestiges situés dans la région "Lolei Roluos" viennent confirmer l'impression que j'ai sur Aak Yom et cette impression est la même que celle de M. Stern dont j'ai lu une étude sur la date d'Aak Yom que M. Coedès a eu l'amabilité de me communiquer quand je lui ai fait part de mes idées sur Pràsàt Prei Pràsàt. C'est pour cette raison, que d'accord avec M. Coedès, une équipe de recherches est mise dans cette région.-

---

PRAH KÔ

Dans la salle centrale du Gopura Est III quelques blocs de latérite se sont éboulés par suite de pluies violentes. Peu de dégâts. Donné instructions au gardien pour remettre les blocs en place.-

Avant de partir en congé j'avais trouvé le corps d'une divinité masculine, cassée en 2 fragments, dans le fossé-bassin, au Nord des Gopuras Est II et III. J'avais toujours eu l'impression que ce corps de statue devait appartenir à l'une des trois têtes de Çiva trouvées au cours des travaux de dégagement du Gopura Ouest I. En effet, une des têtes correspond bien avec le corps de la statue. En outre, parmi les fragments de bras et jambes ramenés de Prâh Kô, l'année dernière, j'ai pu retrouver la plupart des membres et il ne manque que la jambe et l'avant-bras gauches (voir photographie 3.235 de la statue reconstituée sur le sol).-

Le corps est un peu plus au Nord et j'avais trouvé un piédestal à côté curviligne et quelques blocs de latérite épars.

Ces débris doivent appartenir à la même fondation et il est fort probable que chaque angle de l'Indratataka devait être orné d'un édifice en construction légère mais, étant donné, d'une part, la proximité de la fontaine de Lalai, et de l'autre, la construction de la ville sur la digue Sud, tous les vestiges restants ont dû être récupérés pour travaux divers.

EXÉCUTIONS PAR LA MAIN D'ŒUVRE PÉNALE

L'équipe de prisonniers, composée de 56 hommes, à son départ, est tombée actuellement à 38, nombre insuffisant pour l'importance du travail qu'il y a à faire dans

les monuments et leurs alentours CHAU SAY

Suivant le programme que j'avais établi (voir rapport  
Depuis de nombreuses années un indigène  
s'est installé aux alentours de Chau Say. D'accord avec lui  
on va reculer ses plantations suivant le croquis II. En com-  
pensation un terrain lui a été donné au Sud.-

VESTIGES INEDITS

A l'angle Sud-Est du Bàrày de Lolei j'ai  
trouvé, sur les banquettes de terre exécutées par les T.P. le  
long de la route coloniale I<sup>bis</sup>, de nombreux blocs de latérite  
ainsi qu'une quantité assez importante de débris de poteries  
khmères. Ces vestiges, détruits par le Service des Travaux  
Publics, semblent appartenir à une petite terrasse en latérite  
sur laquelle devait être un pavillon léger.

Au mois de Novembre 1932 (voir rapport Cochinchine-  
Cambodge de ce mois, page 4), des recherches avaient été faites  
à cet angle mais un peu plus au Nord et j'avais trouvé un piédes-  
tal à côtés curvilignes et quelques blocs de latérite épars.  
Tous ces débris doivent appartenir à la même fondation et il est  
fort probable que chaque angle de d'Indratatāka devait être orné  
d'un édicule en construction légère mais, étant donné, d'une  
part, la proximité de la bonzerie de Lolei, et de l'autre, la  
construction de la route coloniale I<sup>bis</sup> sur la digue Sud, tous  
les vestiges restants ont dû être accaparés pour travaux divers.-

ENTRETIEN PAR LA MAIN D'OEUVRE PENALE

L'équipe de prisonniers, composée de 55  
hommes, à mon départ, est tombée actuellement à 38, nombre in-  
suffisant pour l'importance du travail qu'il y a à faire dans

les monuments et leurs alentours.-

Suivant le programme que j'avais établi (voir lettre 315 du 23 Septembre 1933) les prisonniers ont été répartis en 3 équipes: l'équipe logée à la sala des Arts Cambodgiens, après avoir nettoyé Ankor Vat, nettoie actuellement le Băkheñ, entreprendra ensuite Băksēi Čhămkrang. Après sera formée une équipe permanente de nettoyage pour Ankor Vat. Elle comprendra 4 prisonniers et un milicien et aura pour mission de balayer le monument et ses accès. Les autres rétabliront les canalisations destinées à rejeter à Ankor Vat les eaux de ruissellement qui restent stagnantes autour des édifices ce qui ne peut que nuire à leurs fondations.

L'équipe logée à la sala du Băyon a entrepris l'abat-tage des arbres jugés dangereux à Tép Prañăm, Prăh Palilay. Elle continuera ensuite à Prăh Pithu, suivant instructions données sur place. Chaque monument sera ainsi visité afin de prévoir dès maintenant la protection des monuments contre les arbres qui s'écoulent, chaque année, par le vent, au début de la saison des pluies.

L'équipe logée au Srăh Srăng a pour mission le nettoyage de Băntăy Kdēi, Tă Prohm, Kuțiqvara, voire même Pré Rup et le Mébon Oriental. Cette équipe a entrepris quelques canalisations, dans Tă Prohm pour envoyer les eaux de ruissellement provenant du Bărày Oriental, dans les douves de ce monument.

En outre, avec le gendarme, il a été convenu que les déboisements des douves d'Ankor-Thom peuvent être exécutés par les indigènes pour y créer de nouvelles rizières (programme déjà en vigueur avant mon congé en France). Il a été bien entendu que ces rizières ne sont qu'à titre provisoire car j'ai l'intention de faire évacuer les eaux de ruissellement d'Ankor Thom dans ces fossés bassins, ce qui les remplira (au moins partiellement).-

SERVICE FORESTIER

Suivant accords avec M. Coedès j'ai demandé au Résident de Siemréap de bien vouloir modifier, comme suit, sa note du 30 Juillet 1934, relative au reboisement du Parc d'Angkor, à savoir :

(a) Les plantations exécutées par le Service Forestier, en 1933, aux alentours de la route du grand circuit, sur 200 mètres de profondeur, entre le "Sräh Sräng" et le "Bàrày Oriental" devront être respectées des indigènes et entretenues par le Service Forestier.

(b) Le même travail de reboisement pourra être exécuté par le Service Forestier entre la rivière de Siemréap et le Sräh Sräng (surtout entre le Pràsàt Kravañ et le Sräh Sräng) où toutes les rizières sont abandonnées actuellement, le terrain n'étant guère propice à la culture des rizières.

(c) Les rizières bordant le grand circuit, au Sud du "Bàrày Oriental" devront être abandonnées des indigènes, sur 50 mètres de profondeur, afin que le Service Forestier puisse repeupler ces terrains.

(d) En compensation, les Bàrày Oriental et Occidental (la partie colmatée de ce dernier bassin) sont livrés aux indigènes pour y créer de nouvelles rizières sauf aux alentours des "Mébon" où la forêt devra être respectée sur une zone de 100 mètres de large autour de chaque monument.-

---

D I V E R S

INSPECTION.-

Monsieur Coedès revenant du Siam avec sa famille est arrivé à Siemréap le 13 Août où il a séjourné jusqu'au 17. Pendant son séjour il a visité les divers chantiers, et donné ses instructions pour les prochains travaux. En outre,

il a choisi quelques pièces pour être envoyées aux Musées Louis Finot, Albert Sarraut et Blanchard de la Brosse.-

PASSATION DE SERVICE.

Monsieur Marchal, après passation de service a quitté Siemréap le 24 Août pour Phnompenh.

VISITES.

Une croisière comprenant étudiants et professeurs est arrivée par le Compiègne, venant de France. M. Marchal a bien voulu accepter de piloter la caravane; je ne m'en suis donc pas occupé.

VENTES PIERRES DECLASSEES.

Le 18 Août j'ai contrôlé les pierres mises en vente par les Commissions 1931- 1932- 1933. Le relevé a été envoyé à la Direction de l'E.F.E.O. ainsi qu'aux divers vendeurs.

M. Groslier venant à Siemréap vers le 10 prochain la Commission de déclassement 1934 se réunira vers cette date. M. Jumeau, Adjoint au Résident de Siemréap a été désigné par le Résident Supérieur pour le remplacer au sein de cette Commission.

PIECES DESTINEES AU MUSEE LOUIS FINOT, A HANOÏ.

Neuf caisses contenant bronzes, poteries et pierres sculptées diverses ont été expédiées à Hanoï, par la S.I.T., sous réquisition, par l'intermédiaire du Musée Blanchard de la Brosse à Saigon.-

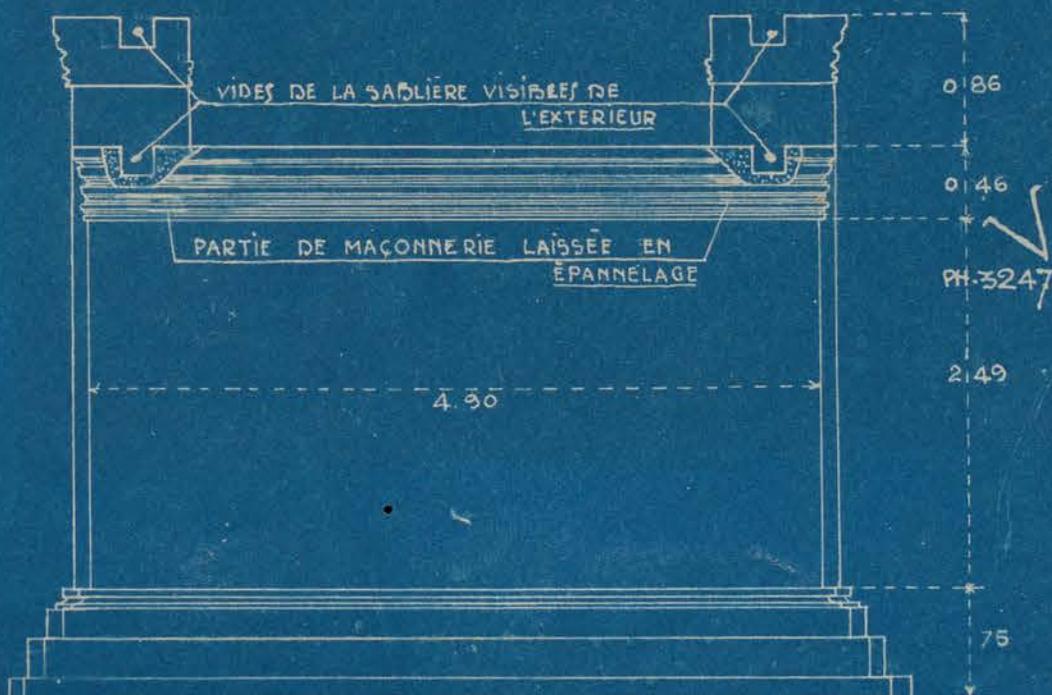
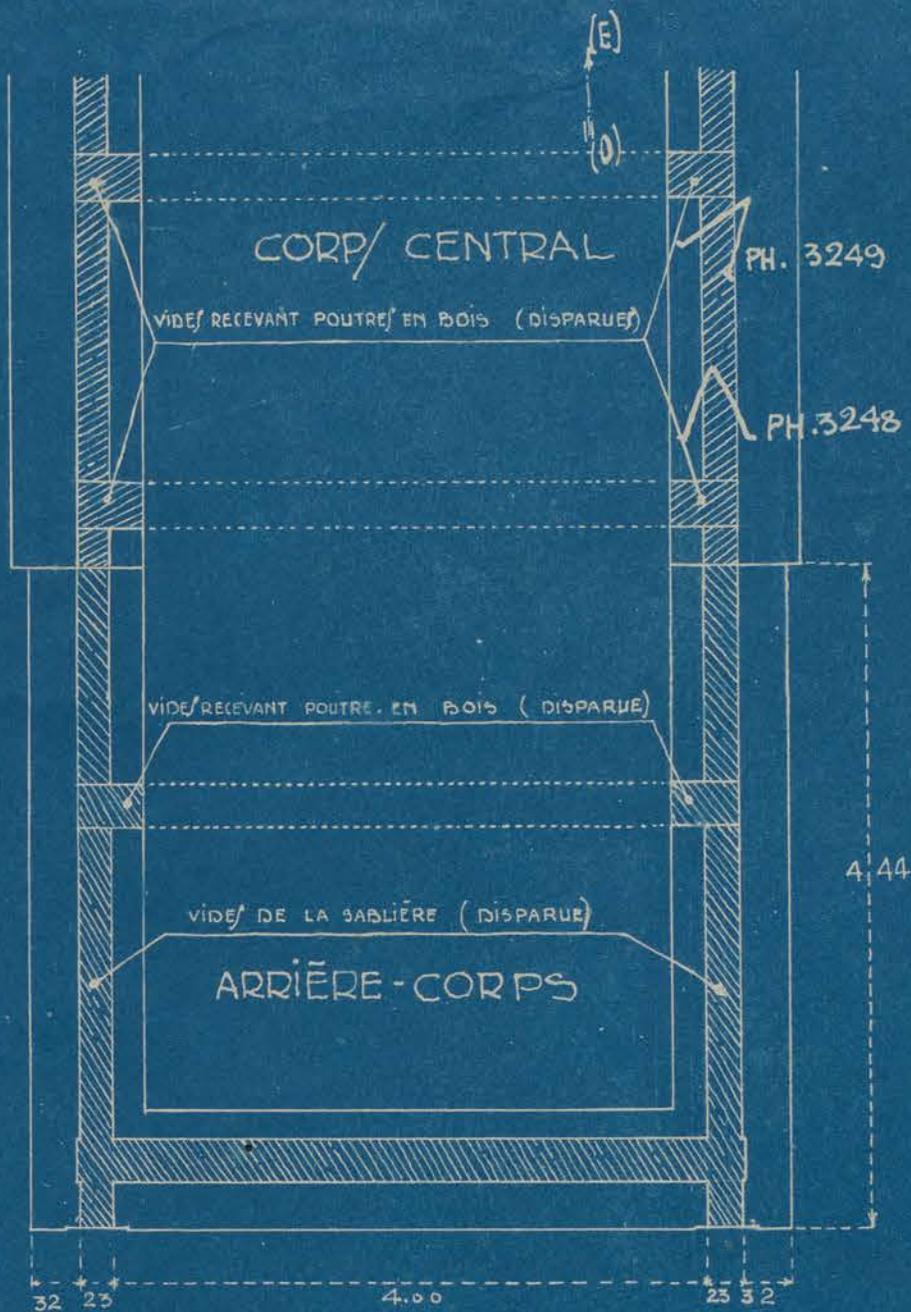
---

Siemréap, le 7 Septembre 1934.

Le Conservateur d'Angkor,



CROQUIS 1  
 RAPPORT AOUT 1934



DRÉ RUP  
 ENCEINTE II, COUR OUEST  
 MUR PIGNON NORD DE LA SALLE LONGUE N.O.  
 ECHELLE DE 0.02 P.M.